Lindèman dè fta : Dialogue en patois du Gros-de-Vaud (Rovray)

Autor(en): **Chambaz, Octave**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **1 (1902)**

Heft 4

PDF erstellt am: **05.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-237019

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

formes ayant perdu la première syllabe (par confusion avec l'article indéfini?) sont très répandues dans les pays romans.

[39] Prononcez *tāby'*.

[40] Prononcez *oūy'*.

[41] *coutcherin*, lisez *koutchron dèkvoué* = tête découverte.

TEXTES

Lindèman dè fita.

Dialogue en patois du Gros-de-Vaud (Rovray).

I.

La Janèt' a Samin (a sa fəly' Maryon, lò lindèman dè l'abayi dè Biòlē) *Dzātyè då Gran χou tè tənyè̄ bin dè prī yè-r-a né? Yə dzòyəsé dè vò vè̄rə!*

La Maryon. — *Pu kə m'a də, kə pò la valts° n'in kònyəsè̄ min a mè, è k'in mè vèyin avoué mon tsapi nåvò è mè bī nyā̄, lè̄ prənyè̄ invya dè mè chạtā å kou.*

La Janèt'. — *Lè vəré kə l'irè tè la pyə bala dè*

TRADUCTION

Lendemain de fête.

I.

Jeannette** (femme) **de Samuel (à sa fille Marie, le lendemain de la fête de Bioley). Jacques du Grand Clos te tenait bien de près hier soir? Je jouissais de vous voir!

Marie. — Puis qu'il m'a dit que pour (danser) la valse, il n'en connaissait point comme (à) moi, et qu'en me voyant avec mon chapeau neuf et mes beaux nœuds (rubans), il lui prenait envie de me sauter au cou.

Jeannette. — C'est vrai que c'était toi la plus belle de

tòtè. Dzātyè n'a pa atindu dè l'oūr° dərə: l'a prå vu bī!

La Maryon (in sòrizin). *M'in-n-a kontā dè tòtè lè sòrtè è n'in tan rèkafalā kə mè chintò adi lò vintrò* .... (kan l'a-z-u sondzi on mòmənè) *Lè tò parè gayā dzinti... Dzātyè!*

La Janèt'. — *Ā! mè pinsò kə lè dzinti, è, tə nə di pa, avoué sin lò méyå parti kə lēy ósè bin lyin è bin lārdzò!...* (tò pyan) *In tè ramənin t'a-t-ə påtītr' bayi a chintrə....?*

La Maryon. — *Ō vè! dè dåtrē mò kə m'a ludzi å pèrtə dè l'òròyə,* inkə, å ba dē z'ègrā, kan l'a vòyu parti, y'é dè suito dèvənā kə l'avè rudou fan...!?*

La Janèt'. — *Vē-tou, Maryon, sə sin alāvè saré*

---

toutes. Jacques n'a pas attendu de l'entendre dire: il a vu assez clair!

Marie (en souriant). Il m'en a conté de toutes les sortes et nous avons tellement ri que je m'en sens encore le ventre malade... (après un petit moment de rêverie) Il est quand même bien gentil... Jacques!

Jeannette. — Ah! je crois bien qu'il est gentil, et, tu ne dis pas avec ça le meilleur parti qu'il y ait à dix lieues à la ronde (bien loin et bien large)!... (tout doucement) En t'accompagnant (à la maison) t'a-t-il peut-être donné à entendre...?

Marie. — Oh oui! à quelques (deux-trois) mots qu'il m'a glissés au trou de l'oreille, là, au bas des escaliers, quand il a voulu partir, j'ai de suite deviné qu'il avait bien envie...!?

Jeannette. — Vois-tu, Marie, si ça allait (si ça aboutissait

---

* La coutume veut, dans le Gros-de-Vaud, comme ailleurs, que le danseur qui accompagne sa danseuse chez elle l'embrasse en la quittant, ce que Marie sous-entend ici en prononçant les paroles « glisser deux-trois mots, etc. »

tan kontinta! È tə på kontā ke ton pérə nə rəfusèrè rin pò lò tròsi, n'ósi pouērə...! Sarè-tou pa bənéz', tè asəbin?

La Maryon. — *Mā sondzə vē, mérə, on galé valè dinchə!!*

La Janèt'. — *Lò krèyò!... Pu alā å Gran χou! tsi lè pyə gró payisan då vəlādzò!?...* (òna mənut' apri) *Maryon! atyuta mè!*

La Maryon. — *Kè vå-tou, mérə?*

La Janèt'. — *Té fó t'atindrə, dūzòrinlé, ma poura Maryon, a avē dē masè dè dzalåzè, pè lou mondò...*

II.

Dzātyè då Gran χou (lò mīmou dzò, a s'n ami Djan, in bévəsin dəmi-pò å kabarè dè kəmon). *Sə yé rizu, yè-r-a né!*

Djan. — *Avoué la Maryon a Samin, å tyè?*

à un mariage), je serais si contente! Et tu peux compter que ton père ne refuserait rien pour le trousseau, n'aie pas peur (litt.: n'ayez peur)...! Ne serais-tu pas contente, toi aussi?

Marie. — Mais songe donc, mère, un joli garçon comme ça!!

Jeannette. — Je le crois!... Puis aller au Grand Clos! chez les plus gros paysans du village!?... (une minute après) Marie! écoute-moi!

Marie. — Que veux-tu (dire), mère?

Jeannette. — Il faut t'attendre, dorénavant, ma pauvre Marie, à avoir un grand nombre de jalouses, par le monde...

II.

Jacques du Grand Clos (le même jour, à son ami Jean, en buvant un demi-pot à l'auberge communale). Si j'ai ri, hier soir!

Jean. — Avec (la) Marie de (à) Samuel, ou quoi?

Dzātyè. — *Justò.*

Djan. — *Lè vā-tou a dè bon...?*

Dzātyè. — *Mè krè-tou asə dādou?!*

Djan. — *Nə savé pa... dè yādzò? Kan nə patroudzè pa din la vouarga è kə lè dèkouènāyə la tan sè pou bouna fason...?*

Dzātyè. — *Lè då gró tròpi, è onkò yəna dè poutè. È, sè də intrè nò, lè ona grócha bədouma a koui on på fér' inkrèrə sin k'on vå: prin tò pò bouna munja... Pāsè pò-r-on yādzò... A la tyon.na!*

Djan. — *Dè mīmò!*

(Kə dèchu l'an rètapā pò dəmi-pò è l'an dèvəza d'ótyiè d'ótrò).

Jacques. — Juste.

Jean. — Y vas-tu pour de bon?

Jacques. — Me crois-tu aussi nigaud?!

Jean. — Je ne savais pas... des fois? Quand elle ne patauge pas dans la boue et qu'elle est décrassée, elle a tant soit peu bonne façon?

Jacques. — Elle est du gros troupeau, et encore une des laides. Puis, soit dit entre nous, c'est une grosse niaise à laquelle on peut faire accroire ce que l'on veut: elle prend tout pour bonne monnaie... Passe pour une fois... A la tienne!

Jean. — De même!

([Que] Là-dessus ils ont frappé de nouveau pour [un] demi-pot et ont causé d'autre chose).

Octave Chambaz.